Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Gdy dom Izraela mieszkał w swojej ziemi, skalał ją swoim postępowaniem i swoimi czynami – ich postępowanie wobec Mnie było jak nieczystość miesiączkowania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Gdy dom Izraela mieszkał w swojej ziemi, skalał ją swym postępowaniem i swoimi czynami — to, co robili wobec Mnie, było jak nieczystość krwawienia miesiączkującej kobiety. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, gdy dom Izraela mieszkał w swej ziemi, plugawił ją swymi drogami i czynami. Jego droga wobec mnie była jak nieczystość odłączonej *kobiety*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy!dom Izrelski mieszkając w ziemi swej splugawiał ją drogami swemi i sprawami swemi, tak, że droga ich przed obliczem mojem była jako nieczystość niewiasty odłączonej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, dom Izraelów mieszkali w ziemi swej i zmazali ją drogami swemi i sprawami swemi, wedle nieczystoty miesięcznice była droga ich przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, kiedy dom Izraela mieszkał na swojej ziemi, wówczas splugawili ją swym postępowaniem i swymi czynami; postępowanie ich wobec Mnie było jak nieczystość miesięczna kobiety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, gdy dom izraelski mieszkał w swojej ziemi, skalał ją przez swoje postępowanie i swoje czyny; jak jest z nieczystością kobiety w okresie jej krwawienia, tak było z ich postępowaniem wobec mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, dom Izraela, mieszkający w swej ziemi, splamił ją swym postępowaniem i czynami. Ich postępowanie wobec Mnie było jak nieczystość miesięczna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, gdy lud Izraela mieszkał w swojej ziemi, splamił ją swoim postępowaniem i swoimi czynami. Ich postępki były w moich oczach równie nieczyste, jak kobieta mająca krwawienia miesięczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, gdy Dom Izraela mieszkał w swej ziemi, swym postępowaniem i swymi czynami uczynił ją nieczystą. Ich postępowanie wobec mnie było jak miesięczna nieczystość [kobiety]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, дім Ізраїля поселився на їхній землі і вони її опоганили їхньою дорогою і їхніми ідолами і їхніми нечистотами. За нечистотою відставленої була їхня дорога перед моїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Ci z domu Israela, gdy mieszkali na swej ziemi, skalali ją swoim postępowaniem oraz swoimi sprawami; ich postępowanie przede Mną było jak nieczystość odosobnionej kobiety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, dom Izraela mieszkał na swej ziemi i oni ją zanieczyszczali swą drogą oraz swymi postępkami. Ich droga stała się przede mną jakby nieczystością menstruacyjną. |

1. 1) <x>30 15:19-30</x> [↑](#footnote-ref-2)